

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт /факультет / департамент филологический  
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

**Ван Готуань**

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

**СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ ПРО УШУ НА РУССКИЙ  
ЯЗЫК**

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование  
Магистерская программа Русский язык и литература в поликультурной среде

**Допускаю к защите:**

И.о. заведующего кафедрой

канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

«08» мая 2024 г.

Руководитель магистерской программы

докт. филол. наук, профессор Осетрова Е.В.

«08» мая 2024 г.

Научный руководитель

канд. педаг. наук, доцент Лукьянова О.В.

«08» мая 2024 г.

Обучающийся Ван Готуань

(дата, подпись)

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2024

**СОДЕРЖАНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА1. КОНЦЕПЦИИ СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ ПРО УШУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....</b>	<b>5</b>
1.1 Подходы к определению понятия «ушу».....	5
1.2 Концепция перевода пословиц про ушу на русский язык .....	11
1.3 Концепция стратегий перевода пословиц про ушу на русский язык .....	16
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....</b>	<b>21</b>
<b>ГЛАВА2. СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА И ТОЛКОВАНИЕ ЗНАЧЕНИЙ ПОСЛОВИЦ ПРО УШУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....</b>	<b>23</b>
2.1 СТРАТЕГИЯ ВЫБОРА СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ .....	23
2.2 СТРАТЕГИЯ ЗАМЕНЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	25
2.3 СТРАТЕГИЯ ДОБАВЛЕНИЯ И УМЕНЬШЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ .....	27
2.4 СТРАТЕГИЯ РАСШИРЕНИЯ И СУЖЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ .....	29
2.5 СТРАТЕГИЯ ДЕЛЕНИЯ И ОБЪЕДИНЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ .....	32
2.6 СТРАТЕГИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ .....	36
2.7 СТРАТЕГИИ ДОСЛОВНОГО И СВОБОДНОГО ПЕРЕВОДА .....	38
2.8 СТРАТЕГИИ СОХРАНЕНИЯ И ВОССТАНОВЛЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ .....	46
2.9 СТРАТЕГИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПУНКТУАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ.....	48
2.10 СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА С ДОБАВЛЕНИЕМ КОММЕНТАРИЕВ .....	51
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....</b>	<b>56</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>60</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....</b>	<b>62</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ .....</b>	<b>70</b>

## ВВЕДЕНИЕ

В феврале 2024 года **Владимир Путин**, выступая на церемонии открытия девятого международного турнира “Московские звезды ушу”, заявил: “В России всегда был высок интерес к этому древнему, зрелищному виду восточных единоборств, к его богатой истории и философии. Мы по праву гордимся целой плеядой выдающихся спортсменов и талантливых наставников, их значимым вкладом в развитие и популяризацию ушу, в укрепление международного сотрудничества в этой сфере.” Особое внимание следует обратить на то, что китайское боевое искусство ушу в России обладает не только широкой массовой базой, но и привлекает внимание философскими концепциями. Философские идеи, заложенные в ушу, часто выражаются в форме пословиц, однако точное выражение содержащихся в них философских мыслей и китайской мудрости требует применения различных стратегий перевода и толкования значений. Исходя из этого, практическое значение данного исследования заключается в том, что точный перевод пословиц про ушу не только может обогатить содержание обучения ушу, способствовать здоровому распространению ушу в России, но и помочь смягчить культурные конфликты, возникающие из-за различий в культурных и языковых способах выражения между Китаем и Россией.

**Актуальность** исследования состоит в том, что системное изучение стратегий перевода пословиц про ушу позволит эффективно передавать философские идеи и культурные значения, сохраняя при этом основы оригинального языка, с другой стороны, предоставит новые

перспективы для культурного обмена и понимания между Китаем и Россией.

**Теоретическая база исследования.** Данное исследование опирается на теоретические работы таких учёных, как Карева Н. В. [1], Баштабак А. [2], Раренко М. [3], Кацюба Л. Б. [4], Сдобников В. В. [5], Ивлева А. [6, 7], Чаплыгина Е. [8], Михалева Т. Е. [9], Кубышкина Д. А. [10], а также на работы китайских учёных ТяньЧуаньмао и Ян Сяньмин [11].

**Объектом исследования** являются пословицы про ушу.

**Предметом исследования** являются стратегии перевода пословиц про ушу.

**Цель работы:** изучить стратегии перевода пословиц про ушу на русский язык.

**Задачи исследования:**

1. Проанализировать литературу, касающуюся перевода пословиц про ушу на русский язык
2. Систематизировать собранный материал
3. Определить стратегии перевода пословиц про ушу на русский язык на основе собранной информации.

**Методы и приемы исследования:** метод анализа литературы и стратегий перевода.

**Практическая значимость.** Результаты исследования могут быть использованы в преподавании ушу, обогащая содержание обучения.

**Структура работы.** Структура данной диссертации включает введение, 2 главы, заключение, список использованных источников и приложения.

# ГЛАВА 1. КОНЦЕПЦИИ СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ ПРО УШУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

## 1.1 Подходы к определению понятия «ушу»

Древнегреческий философ Платон однажды сказал: «Начало является самой важной частью всех дел» [15, С. е308]. Это утверждение также относится к академическим исследованиям. В процессе научных исследований определение объекта исследования и его концептуализация имеют ключевое значение, так как концептуализация определяет направление и область исследования, а также является предпосылкой для понимания и освоения объекта исследования.

С философской точки зрения, концепция — это продукт мыслительной деятельности, обобщение характеристик объектов. Концепция считается базовой единицей мышления и важным инструментом для познания мира и выражения мыслей. Концепции имеют два аспекта: содержание и объем. Содержание относится к существенным характеристикам концепции, тогда как объем указывает на диапазон конкретных объектов, которые она охватывает. Чем богаче содержание концепции, тем уже ее объем [33, С. 8].

Перед обсуждением концепции пословиц про ушу необходимо определить концепции ушу и пословиц. Концепция ушу. В Китае концепция ушу обсуждается довольно широко и в основном касается содержания, особенностей, функций применения ушу.

Академическое сообщество предлагает различные определения концепции ушу. В разные периоды понимание ушу не только основывалось

на уже существующих концепциях и передавалось по наследству, но и развивалось и обновлялось, что привело к формированию концепций ушу, отражающих особенности разных эпох, и описанию характеристик каждой из них.

Концепция ушу впервые упоминается в работах старшего сына императора Лян Ву Ди, Сяо Туна, в сборнике “Вэньсюань” говорится о том, что необходимо “прекратить вооружённые войны, способствовать управлению страной с помощью культуры, верности и образования” [7, С. 257]. Здесь термин имеет общее значение, связанное с военными делами, и не отражает современное понимание ушу. После революции Синьхай термин “ушу” стал использоваться все чаще. Начиная с первых лет Республики Китай, ушу называли “национальным искусством”(наименование ушу во времена Республики Китай) и до основания Китайской Народной Республики, когда термин “ушу” стал официальным, и в 1988 году был официально признан в рамках Олимпийских игр. В каждый исторический период предлагаются различные интерпретации и описания концепции ушу.

В 1957 году в Пекине прошло обсуждение вопросов, связанных с природой ушу. Участники единогласно согласились, что ушу обладает характеристиками и свойствами боевого искусства, особенно это было актуально в древние времена. Современное ушу является видом спорта, направленным на самооборону, и одновременно считается частью национального культурного наследия, одним из видов национального спорта [2, С. 56]. Было предложено изучение концепции ушу, но единая нормативная

лексика так и не была сформирована; в издании 1961 года в «Учебнике по ушу» ушу определяется как форма национального спорта, состоящего из бокса, использования оружия, комплексов упражнений и связанных с ними методов тренировки, что способствует укреплению мышц и костей, улучшению здоровья, тренировке воли и является одним из элементов долгой культурной традиции страны [46, С. 246]. Были подтверждены спортивные и культурные характеристики ушу, усилены его функции для укрепления здоровья, однако были снижены акценты на боевых особенностях ушу.

В издании 1978 года в «Учебнике по ушу» борьба определяется как вид спорта, основанный на использовании техник ударов ногами, руками, бросков, захватов и ударов оружием в атакующих и защитных боевых действиях. Эти техники организованы в различные комплексы упражнений для рукопашного боя и с оружием на основе принципов атаки и защиты, движения и покоя, скорости и медлительности, жесткости и гибкости, реальности и иллюзии. Это традиционный китайский вид спорта, направленный на укрепление физического здоровья, воспитание воли и обучение боевым навыкам [48, С. 198]. В учебнике подтверждается спортивная сущность ушу, раскрываются его функции и ценности, а также полностью признаются его атакующие и защитные боевые особенности. Однако в качестве формы тренировок акцентируется внимание только на выполнении комплексов упражнений; в издании 1979 года «Цихай» ушу определяется как один из основных видов национального спорта Китая, метод, использованный китайским народом в последние годы для физических

упражнений и самообороны, включающий выполнение комплексов упражнений [33, С. 7]. В этом определении подтверждается спортивная сущность ушу, раскрываются его функции и ценности, и впервые делается акцент на таких формах тренировок, как выполнение комплексов и соперничество.

В издании 1982 года «Большой китайской энциклопедии» в разделе спорта ушу, известное как гошу ( 国 术 ) или военное искусство, определяется как традиционный вид китайского спорта, включающий такие движения, как удары ногами, руками, броски, захваты, падения, удары, рубки, удары копьем и другие, которые организованы в комплексы упражнений для рукопашного боя и с оружием в виде атакующих и защитных боевых движений, комплексов и отдельных позиций [2, С. 55]. Это определение подтверждает спортивную природу ушу и признает его атакующие и защитные боевые характеристики, включая комплексные упражнения и отдельные позиции; в издании 1983 года «Учебник по ушу» ушу определяется как вид спорта, основанный на использовании таких боевых действий, как удары ногами, руками, броски, захваты и удары оружием. Эти действия организованы в комплексы упражнений на основе принципов атаки и защиты, движения и покоя, скорости и медлительности, жесткости и гибкости, реальности и иллюзии, или при определенных условиях два человека могут соревноваться в умственном и физическом противостоянии по определенным правилам, что способствует укреплению здоровья, развитию воли и обучению боевым навыкам [19, С. 563]. Это определение

подтверждает спортивную природу ушу и признает его атакующие и защитные боевые характеристики, при этом упоминаются как комплексные упражнения, так и соревновательные формы.

В издании 1989 года «Учебник по ушу» определяет как вид спорта, основанный на боевых техниках, использующих комплексы упражнений и боевое противостояние для укрепления здоровья и развития воли в рамках традиционного национального спорта [45, С. 198]. В этом определении подтверждается спортивная сущность ушу, раскрываются его функции и ценности, и впервые полностью признаются его боевые характеристики, включая такие формы тренировок, как выполнение комплексов и соревновательное противостояние; в издании 1991 года «Учебник по ушу» ушу определяется как вид спорта, в котором основное внимание уделяется боевым техникам с использованием комплексов упражнений и боевого противостояния, акцентируя внимание на совместном развитии внутренних и внешних качеств в рамках традиционного китайского спорта [49, С. 103]. Это определение подтверждает спортивную сущность ушу, раскрывает его боевые характеристики и впервые полностью признает особенности ушу, связанные с культурой физического воспитания, основанного на принципах внутреннего и внешнего развития, предусматривая такие формы тренировок, как выполнение комплексов и соревновательное противостояние.

В издании 1996 года «Учебник по ушу для высших учебных заведений» ушу определяется как вид спорта, основанный на боевых техниках, использующих комплексы упражнений, боевое противостояние и методы

тренировок как основные формы, с акцентом на развитии как внутренних, так и внешних качеств в рамках традиционного китайского спорта [50, С. 411]. Ушу относится к традиционным видам спорта, в котором боевые движения выступают как основные характеристики, четко определены культурные особенности физического воспитания, связанные с принципами внутреннего и внешнего развития, и впервые явно указывается на методы тренировок как на одну из форм спортивной деятельности; в издании 2000 года «Учебник по ушу для высших учебных заведений» ушу определяется как вид спорта, где основное внимание уделяется боевым действиям, основные формы тренировок включают комплексы упражнений и боевое противостояние, с акцентом на развитии как внутренних, так и внешних качеств в рамках традиционного китайского спорта [51, С. 76].

В издании 2003 года «Высший курс по традиционному национальному спорту Китая» ушу определяется как вид спорта, основанный на боевых техниках, с использованием комплексов упражнений, боевого противостояния, включая методы тренировок, как формы активности, с акцентом на развитии как внутренних, так и внешних качеств в рамках традиционного китайского спорта [3, С. 118]. В издании 2004 года «Учебник по китайскому ушу» ушу определяется как вид спорта, где основное внимание уделяется атакующим и защитным боевым действиям, основные формы тренировок включают выполнение комплексов упражнений и соревновательное противостояние, с акцентом на развитии как внутренних, так и внешних качеств в рамках традиционного национального спорта [44, С.

87]. Эти три учебных пособия подтверждают спортивные аспекты ушу, полностью признают его атакующие и защитные боевые особенности и культурные особенности китайского физического воспитания, связанные с принципами внутреннего и внешнего развития, однако по поводу включения «методов тренировок» как одной из форм тренировочной деятельности мнения остаются разными.

В общем, если смотреть с функциональной точки зрения, обсуждение концепции ушу упомянутыми учеными в основном было сосредоточено на таких аспектах ушу, как боевые навыки, культура и здоровье. На мой взгляд, во-первых, концепция ушу со временем эволюционировала, люди пришли к новому пониманию этого вида спорта, что обогатило его содержание; во-вторых, изменения в концепции ушу сильно зависели от того времени, в котором они появились. Наиболее близкая к современной среде концепция ушу: “ушу — это вид спорта, основанный на техниках боевых искусств, где основными формами деятельности являются выполнение комплексов упражнений и соревновательное противостояние с акцентом на развитии как внутренних, так и внешних качеств в рамках традиционного китайского спорта”.

## **1.2 Концепция перевода пословиц про ушу на русский язык**

Русским пословицам «Советский энциклопедический словарь» (1979) дает следующее определение: “Пословица — это жанр народной литературы, представляющий собой компактное, наглядное, грамматически и логически целостное высказывание с определенной ритмической организацией,

несущее воспитательный смысл” [35, С. 458]. «Словарь современного русского литературного языка» (1991) “определяет русскую пословицу как форму выражения с ритмом, содержащую обобщение различных жизненных явлений и имеющую воспитательное значение, является полным, наглядным афоризмом или максимой” [32, С. 896].

В. Ушаков в «Толковом словаре русского языка» (2001) “определяет русскую пословицу как форму выражения с ритмом, содержащую воспитательное значение, краткое, наглядное и целостное высказывание” [43, С. 55]. Китайский ученый Пэн Зайи в своем труде «Этимология русских идиом» “определяет русскую пословицу как народное высказывание, лаконичное и имеющее назидательный смысл, обычно включающее описательную картину и моральное предостережение” [24, С. 553].

Из приведенных выше определений пословиц можно узнать, что пословицы широко распространены в народе, в них сконцентрирован богатый народный ум, жизненный опыт. Пословицы обычно имеют форму суждения, фиксированную структуру, как правило, состоят из двух предложений: первое предложение демонстрирует образ, а второе содержит философскую мысль. Пословицы обладают высокой степенью устной выразительности, текст в них лаконичен, часто содержат похвалу или осуждение. Например, русская пословица «не всё то золото, что блестит» означает, что не все блестящее — золото, и может использоваться как похвала в определенных ситуациях; а фраза «аппетит приходит во время еды» означает стремление к получению большего, и в переносном значении может

использоваться в уничижительном смысле.

Пословицы про ушу можно разделить на широкие и узкие категории. В широком смысле пословицы про ушу возникли в результате длительной практики мастеров ушу различных эпох, передаваясь из уст в уста как древних, так и современных практиков боевых искусств. Их язык живой и понятный, содержание в основном направлено на обобщение практического опыта; они предлагают формулировки, направляющие практиков ушу в поведении, действиях, тренировках, боевом искусстве, передаче знаний и поддержании здоровья. Это сжатые по структуре, относительно стабильные по лексическому составу и живые по языковому восприятию фразы [29, С. 166]. В узком смысле пословицы про ушу представляют собой высокую степень обобщения опыта китайских мастеров ушу и народных масс в области практики ушу, здоровья, обучения учеников [55, С. 254].

Исходя из вышеупомянутых понятий, с широкой точки зрения, пословицы про ушу описывают знания о техниках ушу, философские идеи, моральные взгляды и жизненную мудрость. Они представлены в форме предложений, содержание которых богато, ритмично и имеет глубокое образовательное значение.

С узкой точки зрения, с одной стороны, пословицы про ушу конкретно относятся к выражениям, непосредственно связанным с техниками ушу и методами тренировки, которые лаконично передают смысл; с другой стороны, они часто используют краткую форму предложений для обобщения и передачи практических знаний и навыков, касающихся атаки, защиты,

физического здоровья и психологической регуляции.

В издании «Цихай» 1989 года концепция перевода определена как «выражение значения одного языка средствами другого языка» [53, С. 796]. Это определение можно сравнить с простым определением перевода Найды: «Translationmeanstranslatingmeaning». В широком смысле, перевод — это передача информации, передаваемой символами, причем язык является лишь одним из инструментов использования символов человеком. Таким образом, общепринятое понимание перевода можно рассматривать как узкую концепцию перевода.

«Современный китайский словарь» (редакция) определяет перевод как «выражение значения одного языка средствами другого языка; преобразование символов или кодов, представляющих язык, в выражение на языке: перевод иностранного романа, расшифровка пароля» [36, С. 141]. Первая часть определения идентична определению, данному в «Цихае», тогда как вторая часть представляет перевод с точки зрения семиотики.

Александр Андреевич Смирнов в своей книге «Литературная теория русского классицизма» считает, что литературный перевод — это «передача всех намерений автора (осознанных и подсознательных), то есть воздействие на мысли и чувства читателя через художественные приёмы...» [13, С. 196]. Советский теоретик перевода Иван Александрович Кашкин утверждает, что перевод — это «творческое отражение художественной реальности оригинала» [4, С. 176].

Сущность работы переводчика заключается в том, что это сложное и

тонкое искусство, которое не сводится просто к переводу с одного языка на другой. Важно строить точный и верный мост коммуникации между двумя языками. Работа переводчика требует глубокого понимания исходного языка и достаточного уровня владения этим языком, что в свою очередь требует от переводчика широких знаний и острого восприятия. Перевод — это не просто конвертация языка, он также затрагивает культурные, исторические и бытовые аспекты, требуя от переводчика глубоких знаний и понимания в этих областях, чтобы точно передать смысл оригинала.

В процессе перевода необходимо верно передавать дух оригинала, учитывая понимание и восприятие читателями оригинального текста. Это требует тонкого баланса и творческого подхода. Каждый язык имеет свои уникальные способы выражения и мыслительные модели, поэтому переводчик должен найти способ, который не только сохранит смысл и эмоции оригинального текста, но и будет понятен и приемлем для читателей оригинала. Таким образом, перевод — это одновременно техническая задача и вид художественного творчества, требующий от переводчика хорошей языковой подготовки и богатой гуманитарной культуры.

В широком смысле перевод таких пословиц на русский означает трансформацию фраз или выражений, содержащих знания о техниках ушу, философские идеи, моральные взгляды и жизненную мудрость, в текст на русском языке, интегрируя элементы русского языка и культуры без искажения первоначального смысла, обогащая текст ритмичностью и глубоким образовательным значением. Этот процесс называется переводом

пословиц про ушу на русский язык.

В узком смысле перевод пословиц про ушу на русский связан с прямой трансляцией технических аспектов ушу, методов тренировки, боевых действий, защиты, поддержания физического и психологического здоровья в текст на русском языке, при этом сохраняется первоначальный смысл и форма выражения на русском языке.

### **1.3 Концепция стратегий перевода пословиц про ушу на русский язык**

Концепция стратегии перевода (Translationstrategy). Термин «стратегия» означает «принципы и методы, подходящие для конкретной ситуации» [54, С. 46], это «совокупность планов, способных реализовать цель» [4, С. 175]. Следовательно, хотя «стратегия» связана с «методами действия», она более акцентирует внимание на макроуровне на «принципах» и основных «планах». Определение английского слова strategy также отражает эту идею: это план или политика, разработанные для конкретной цели.

Иностранные ученые делят стратегии перевода на два типа: локальные (localstrategy) и глобальные (globalstrategy) [22, С. 693]. Первый тип относится к обработке конкретных языковых структур и лексики в процессе перевода; второй тип более широк и затрагивает такие макроуровневые аспекты, как стиль текста и подавление или выделение некоторых особенностей исходного языка. Такое разделение вызвало некоторые споры, поскольку оно может привести к путанице между процедурным смыслом (proceduralsense) и текстовым смыслом (textualsense) в переводе [27, С. 714]. Ранняя классификация стратегий перевода Честермана была именно такой

[14, С. 165], однако позже Честерман отказался от этой классификации и предложил «ограничить термин “стратегия” (strategy) его основным значением “решения проблем” (problem-solving) и рассматривать его как план, реализуемый в определенном контексте» [17, С. 69]. Таким образом, по мнению Честермана, стратегия перевода должна быть, и должна быть только макроуровневым решением проблемы (plan). Ученые считают, что такое понимание стратегии перевода Честермана помогает разрешить путаницу между этим термином и другими связанными терминами, такими как “методы перевода” и “приемы перевода” [14, С. 164].

На основе вышеуказанного понимания «стратегии», «стратегию перевода» можно определить следующим образом: стратегия перевода — это набор принципов и выбранных решений в деятельности переводчика, направленных на достижение конкретной цели перевода.

Исходя из известных концепций перевода пословиц про ушу на русский язык и стратегии, в широком смысле концепция перевода пословиц про ушу на русский язык заключается в том, чтобы преобразовывать фразы или выражения, содержащие знания о техниках ушу, философские идеи, моральные взгляды и жизненную мудрость, в текст на русском языке, интегрируя элементы русского языка и культуры без искажения первоначального смысла. Этот процесс, который включает в себя выбор принципов и решений для достижения цели, называется стратегией перевода пословиц про ушу на русский язык и направлен на создание текста, богатого содержанием, ритмичного и имеющего глубокое образовательное значение.

В узком смысле стратегия перевода пословиц про ушу на русский язык связана с прямым переводом технических аспектов ушу, методов тренировки, боевых действий, защиты, поддержания физического и психологического здоровья в текст на русском языке. Процесс включает выбор принципов и решений для сохранения первоначального смысла и формы выражения на русском языке.

Различия в способах выражения, структуре языка и культурных фонах русского и китайского языков создают значительные трудности для перевода. Именно из-за этих или других сложностей переводчики из Китая и России на протяжении веков разработали множество эффективных стратегий, приемов и методов перевода, чтобы преодолевать эти препятствия, строить мосты межкультурного общения и открывать дорогу для взаимопонимания и коммуникации между народами.

Стратегии перевода включают такие методы, как выбор слов, замена, добавление и уменьшение, изменение масштаба, разделение и объединение, заимствование, дословный и смысловой перевод, сохранение и восстановление, добавление примечаний и использование пунктуации [38, С. 32]. С одной стороны, эти методы могут перекрываться, например, сохранение исходного текста является формой заимствования, и в данном исследовании оно выделено отдельно для совместного обсуждения с методом восстановления, как и преобразование грамматических структур, которое с другой точки зрения можно считать формой добавления и уменьшения; с другой стороны, эти приемы могут быть детализированы, например, замена

может быть разделена на подстановку и преобразование, а преобразование, в свою очередь, может включать изменение части речи, компонентов предложения, структуры предложения, грамматических и риторических изменений. Исходя из практики перевода и вышеописанных стратегий перевода, любой перевод является результатом комбинированного применения различных переводческих техник, иногда даже в переводе одного и того же слова могут быть использованы несколько приемов, и иногда может быть трудно определить, какая именно стратегия использовалась. Классификация и определение стратегий перевода часто обладают относительностью.



## Выводы по главе 1

Исходя из всего вышесказанного, с одной стороны, понятия ушу и пословицы помогли определить концепцию пословиц про ушу. С другой стороны, на основе концепции пословиц про ушу и перевода была определена концепция перевода пословиц про ушу на русский язык. Наконец, на основе концепции перевода пословиц про ушу на русский язык и понятия стратегии перевода была определена концепция стратегии перевода пословиц про ушу на русский язык.

Концепция стратегии широкого перевода пословиц про ушу на русский язык: процесс, в котором знания о техниках ушу, философские идеи, моральные взгляды и жизненная мудрость передаются через фразы или выражения с целью интеграции в русский язык и культуру без искажения первоначального смысла, при этом текст должен быть содержательным, ритмичным и иметь глубокое образовательное значение. Концепция стратегии перевода пословиц ушу на русский язык: процесс преобразования выражений, непосредственно связанных с техниками ушу, методами тренировки, боевыми действиями, защитой, поддержанием физического и психологического здоровья, при котором сохраняется первоначальное значение и форма выражения в русском тексте.



## ГЛАВА 2. СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА И ТОЛКОВАНИЕ ЗНАЧЕНИЙ ПОСЛОВИЦ ПРО УШУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2.1 Стратегия выбора слов при переводе

Выбор слов, или выбор значений при переводе слов пронизывает весь процесс практического перевода. Здесь «слово» относится к выражениям, обозначающим конкретный объект или целостное понятие, такие как отдельные слова, словосочетания и фразы [38, С. 31]. «Выбор значения» диктуется явлением многозначности слов в языке [38, С. 30]. В любом развитом языке большинство слов обладают многозначностью [38, С. 33]. Например, в русском языке слово «есть» может означать «кушать», а также может означать «иметь». Здесь возникает вопрос различения и определения значения слова. Язык также характеризуется явлением синонимии, когда разные слова могут выражать одно и то же значение, таким образом, переводчик сталкивается не только с задачей выбора значения, но и с выбором слов. Например, одно из основных значений русского прилагательного «острый» — «острый на вкус», но в конкретном контексте под влиянием описываемого объекта, чувств, стиля и других факторов может быть выбрано синонимичное слово «перчёный».

Как в случае выбора значения, так и в случае выбора слова, невозможно обойтись без учёта контекста. Британский теоретик перевода Ньюмарк утверждал, что ни одно слово не существует в изоляции (No word is an islandentiretoitself), значение слова неизбежно определяется соседними словами и предложениями [18, С. 325]. Китайский учёный Ван

Зуоян сказал, что контекст — это не только языковая проблема; речь является социальным действием, и контекст на самом деле предоставляет социальный случай или ситуацию, которая определяет значение слова [34, С. 32]. Кроме того, Ван Зуоян отмечает, что слово имеет не только прямое, поверхностное значение, но и внутреннее, эмоциональное значение, связанное с множеством ассоциаций; значение слова иногда не видно сразу, но может быть определено через всю статью или абзац — то есть через многократное повторение слова в различных контекстах [34, С. 31]. Ло Синчжан и Чэньинь поддерживают это мнение, указывая, что «для слов не существует фиксированного перевода, что означает, что одно и то же слово в разных контекстах может иметь разные переводы» [40, С. 96].

**Например,** люби своего ученика, как своего ребенка, и уважай своего учителя, как своего отца.

**Китайский язык:** 像疼爱子女一样疼爱徒弟, 像尊重父亲一样尊重师父 (Xiàngténg' àizǐnǚyīyàngténg' àitúdì, xiàngzūnzhòngfùqīnyīyàngzūnzhòngshīfu)

В процессе перевода данной пословицы было выбрано слово «люби» для передачи значения «возлюби», поскольку оно охватывает глубокую привязанность и заботу о человеке; слова «ученик» и «ребенок» точно передают отношения между «учеником» и «ребенком»; слово «уважай» передает уважение к авторитету и старшим, а «учитель» и «отец» точно соответствуют понятиям «мастер» и «отец». Такой способ перевода не только сохраняет эмоциональную окраску оригинального высказывания, но и соответствует культурному контексту русского языка.

**Толкование значения.** Эта пословица отражает принципы взаимоотношений между учителем и учеником в искусстве ушу. С древних времен в мире ушу уделяется большое значение отношениям между учителем и учеником. Пословица подчеркивает такие отношения между учителем и учеником, которые можно описать как «отношения между учителем и учеником, как между отцом и сыном» и «тот, кто был мне учителем один день, становится отцом на всю жизнь», что отражает глубокие традиционные ценности китайской нации. На более глубоком уровне способность ушу сохраняться и передаваться в народе через столетия связана с системой отношений между учителем и учеником.

## **2.2 Стратегия замены при переводе**

Замена включает в себя два метода: подстановку и преобразование. Подстановка означает использование готового выражения переводимого языка вместо выражения исходного языка [38, С. 34]. Причина использования подстановки в переводе заключается в том, что в исходном языке некоторые слова, конструкции или способы выражения отсутствуют в языке перевода, и только через адаптацию возможна передача информации исходного языка. Замена может быть семантической и прагматической [38, С. 35].

**Семантическая замена.** В русском и китайском языках есть выражения с особой формой и не всегда ясным значением, но с полностью или в основном совпадающими смыслами. В таких случаях использование метода замены позволяет успешно достичь цели перевода, так как текст становится сразу понятным для читателя перевода. Однако при

использовании замены необходимо учитывать культурные факторы, то есть нельзя заменять слова исходного языка, содержащие культурные элементы (такие как имена, географические названия, исторические события), поскольку это может исказить идентичность оригинала. Например, нельзя заменить русское выражение «ты лёгок на помине» китайским «Говорить о ЦаоЦао, и ЦаоЦао появится», хотя оба выражения имеют схожий смысл, в русской исторической культуре нет персонажа, подобного ЦаоЦао, который является уникальным для китайской культуры. Семантическая замена обычно используется для перевода слов или фраз, уникальных для определенного языка или культуры, таких как специфические термины, идиомы, пословицы, цитаты, присловья и т.д. Семантическая замена часто проявляется как заимствование культурных слов.

**Например,** уважение к учителю должно быть как неиссякаемая река, долговечное и постоянное, а забота о учениках — как птица заботится о своих птенцах, внимательно и тщательно.

**Китайский язык:** 尊重师父要像流水一样长且久远, 爱护徒弟要像鸟儿饲养雏鸟一样细致 (Zūnzhòngshīfuyàoxiàngliúshuǐ yīyàngzhǎngqiǎ jiǔyuǎn, àihù túdì yàoxiàngniǎoersiyǎngchú niǎoyīyàngxìzhì)。

**Семантическая замена.** В русском языке вода часто символизирует постоянство и непрерывность, поэтому фраза «неиссякаемая река» может быть использована для передачи образа долговечности и устойчивости. Образ птиц, заботящихся о своих птенцах в русской культуре является символом внимания и заботы. Однако для более точного соответствия русским

языковым обычаям используется выражение «как птица заботится о своих птенцах».

**Толкование значения:** Данная пословица отражает принципы взаимоотношений между учителем и учеником в искусстве ушу. С древних времен в мире ушу уделяется большое значение отношениям между учителем и учеником. Пословица подчеркивает такие отношения между учителем и учеником, которые можно описать как «отношения между учителем и учеником, как между отцом и сыном» и «тот, кто был мне учителем один день, становится отцом на всю жизнь», что отражает глубокие традиционные ценности китайской нации. На более глубоком уровне, способность ушу сохраняться и передаваться в народе через столетия связана с системой отношений между учителем и учеником.

### **2.3 Стратегия добавления и уменьшения в переводе**

Добавление и уменьшение в переводе относится к изменению количества слов в переводимом тексте по сравнению с исходным текстом [38, С. 29]. Здесь под «словом» понимается не только отдельное слово, но и фразы или даже предложения. В переводе первостепенное значение имеет точное следование смыслу оригинала, и любое произвольное добавление или уменьшение является недопустимым, так как это может привести к искажению. Однако существует проблема видимости и невидимости текстового значения. Некоторые значения для читателей оригинального текста очевидны и не требуют явного выражения, часто они скрыты между строк или в культурном контексте за текстом. Например, в выражении «три

простых сапожника стоят одного мудреца ЧжугэЛянга» подразумевается, что «мудрость трех простых сапожников равна мудрости Чжугэ Ляна», что символизирует, что ЧжугэЛянг является воплощением мудрости. Эта скрытая информация может быть неизвестна читателям, незнакомым с культурой исходного языка, поэтому при переводе необходимо использовать метод добавления, чтобы сделать скрытый смысл явным и понятным для всех.

**Например,** хороший учитель не только обучает техникам, но и воспитывает боевые добродетели, такие как честь, порядочность и уважение. Истинное мастерство в боевых искусствах требует не только навыков, но и негибкой преданности и моральной дисциплины.

**Китайский язык:** 好的老师倡导武德培养，刻苦坚持才能就高手  
(Hǎodelǎoshīchàngdǎowǔdépéiyǎng, kèkǔjiānchí cáinéngjiùgāoshǒu)

В процессе перевода стратегия добавления и уменьшения проявляется в следующем:

- 1) “хороший учитель не только обучает техникам” точно передает идею о том, что хороший учитель делает больше, чем просто обучает навыкам;
- 2) “воспитывает боевые такие добродетели, как честь, порядочность и уважение” — это расширение, помогающее понять, что такое “武德” (воинские добродетели);
- 3) “истинное мастерство в боевых искусствах требует не только умений, но и негибкой преданности и моральной дисциплины.”

Все это подчеркивает, что настоящее мастерство зависит не только от умения, но и от личной дисциплины и моральных качеств.

Таким образом, мы не только перевели текст, но и адаптировали его, чтобы сделать понятным и значимым для русскоговорящих читателей, подчеркнув важность моральных и этических аспектов в боевых искусствах.

**Толкование значения:** Эта пословица подчеркивает важность формирования воинских добродетелей и длительной упорной тренировки в изучении боевых искусств. Воспитание воинских добродетелей — это необходимое качество, которое следует развивать до начала обучения боевым искусствам, и оно становится основным критерием при выборе учеников учителем. В отличие от учителей, сосредоточенных только на передаче технических знаний, хорошие учителя ставят во главу угла воинские добродетели, сосредотачиваются на совместном развитии нравственности и технических навыков и служат примером, завоевывая уважение и признание общественности. Кроме того, “неуклонно, последовательно” и “работать с выносливостью и трудолюбием” — не только ценные качества воинских добродетелей, но и основа для повышения уровня мастерства в боевых искусствах. Например, Сунь Лутан, учась у Го Юньшэна, часто следовал за ним, бегая за его лошадью и не прекращая тренировки даже в движении, преодолевая большие расстояния в день, и в итоге стал великим мастером боевых искусств.

#### **2.4 Стратегия расширения и сужения в переводе**

В повседневной коммуникации и письме люди не “скрупулезно придерживаются правил, общепринятых норм и дисциплины”, и не всегда используют слова строго в соответствии с их словарным значением, “не

ступая за дозволенный рубеж”. Напротив, люди используют слова смело и гибко, исходя из своих представлений, что приводит к расширению значения слов и к фигуративному использованию [38, С. 36]. Поэтому для понимания значения слова необходим контекст, и иногда словари оказываются ненадежными. Многие ученые из разных стран подчеркивают важность контекста для определения значения. Британский лингвист Ферт говорит: “Любое слово, использованное в новом контексте”, то есть значение слова в данном контексте может не совпадать с его словарным значением или значением, используемым предыдущими поколениями, и использование слова может “нарушать правила” [20, С. 76].

Гибкость в использовании языка определяет гибкость значений слов. Расширение значений слов включает переход от абстрактного и общего к конкретному и специфическому, или наоборот, от конкретного и специфического к абстрактному и общему [38, С. 28]. В переводе иногда необходимо расширять или уточнять значения слов, что приводит к использованию метода расширения и сужения, включая обобщение и конкретизацию.

**Например,** усердная тренировка – предпосылка успеха в изучении боевых искусств, умелая тренировка – секрет освоения техники.

苦练是习武有成的前提，巧练是掌握技术的诀窍  
(Kǔliànshìxíwǔyǒuchéngdeqiántí, qiǎoliànshìzhǎngwòjìshùdejuéqiào)

**Стратегия расширения и сужения в переводе: обобщение**

«苦练» обычно означает усердную и продолжительную тренировку, но

также может быть обобщено как усилие и настойчивость. В русском языке это можно выразить как «усердная тренировка» (усердное обучение).

«巧练» подчеркивает мастерство и мудрость в тренировках, не только усилия, но и применение мудрости. В русском языке это можно перевести как «умелая тренировка» (обучение с использованием техники).

### **Стратегия расширения и сужения в переводе: конкретизация**

В русском языке, чтобы приблизиться к культурной окраске и эмоциональному оттенку исходного текста, можно искать или создавать выражение с аналогичным значением. Например, можно использовать фразу «Тяжелая работа – это основа успеха, а хитрость – ключ к мастерству» (трудолюбие является основой успеха, а ловкость ключом к овладению навыками).

Использование фраз «усердная тренировка» (усердное обучение) и «умелая тренировка» (обучение с использованием техники) не только точно передает буквальное значение оригинального текста, но и адекватно добавляет культурный контекст исходного языка, делая перевод более живым и близким к нормам оригинального языка. Такой подход позволяет русскоязычным читателям легче понимать и принимать мораль данной поговорки, одновременно сохраняя образовательные намерения и философскую глубину исходного текста.

**Толкование значения:** Обучение воинским искусствам — это долгий и тяжелый процесс, требующий строгой дисциплины. От базовых навыков до боевых приемов, от физической подготовки и технических навыков до

тактики и психологии — все это требует тщательной и упорной практики и никогда не дается легко. Усердные тренировки — необходимый путь к становлению выдающихся бойцов и мастеров воинских искусств.

Чтобы стать мастером воинских искусств, необходимы усердные тренировки, но одних только усердных упражнений недостаточно для достижения желаемого результата. Воины должны на основе усердных тренировок применять также «умелые тренировки», учиться размышлять и делать выводы, извлекать уроки из процесса обучения, использовать результаты современных исследований в области физической культуры, следовать уникальным законам и методам воинских искусств, что позволит достигать результатов с меньшими усилиями. Таким образом, только сочетание усердных и умелых тренировок может привести к значительному улучшению уровня воинских искусств и качественному прорыву.

## **2.5 Стратегия деления и объединения в переводе**

В переводе процесс деления и объединения означает разделение или слияние слов, предложений или абзацев исходного текста в процессе выражения [38, С. 27]. Применение этого метода обусловлено различиями в языковых привычках, иногда это необходимо для объяснения смысла предложений или слов [38, С. 37]. С точки зрения сочетаемости слов или отношений модификации в русском языке два слова могут сочетаться вместе, в то время как в китайском языке то же сочетание может показаться нелогичным, например, в русском можно сказать «ёлки-палки», но в китайском нельзя так сказать «采油树 - 棍子». В таких случаях для

естественности перевода необходимо разделить или разъединить исходные словосочетания. Русский язык склонен к использованию длинных предложений, в то время как в китайском отдается предпочтение средним и коротким. Обычно длинные русские предложения нужно разделять на более короткие китайские. Слишком длинные абзацы также обычно требуют разделения. Метод объединения противопоставлен методу разделения. Студенты-переводчики должны осознавать обратимость переводческих методов, например, при переводе из китайского в русский имя существительное может превратиться в глагол, следовательно, при обратном переводе русского текста на китайский глагол может стать существительным. Другие методы, такие как добавление и уменьшение, расширение и сужение, деление и объединение, также действуют в обратных направлениях при двустороннем переводе. При переводе длинных русских предложений на китайский используется метод разделения, а короткие и средние китайские предложения, переведенные на русский, могут быть объединены. При использовании метода объединения особое внимание следует уделять внутренним связям между словами, предложениями и абзацами.

**Например,**

- 1) не тренируйся один день, руки становятся неуклюжими, а движения медленными;
- 2) не тренируйся два дня, и ты потеряешь половину своих навыков;
- 3) пропусти три дня, и ты станешь чужим в искусстве боя;
- 4) а через четыре дня можешь только смотреть, как другие практикуют.

**Китайский язык:** 一天不练, 手生脚也慢; 两天不练, 功夫丢一半; 三天不练, 成了门外汉; 四天不练, 只能瞪眼看 ( Yītiānbùliàn, shǒushēngjiǎoyěmàn; liǎngtiānbùliàn, gōngfūdiūyībàn; sāntiānbùliàn, chéngleménwàihàn; sìtiānbùliàn, zhǐnéngdèngyǎnkàn )

### **Стратегия деления и объединения в переводе: метод разделения**

**Разделение лексики:** сложные слова и идиомы разбиваются на базовые лексические единицы. Например, китайское выражение «门外汉» (человек, не разбирающийся в предмете) можно разложить на слова, описывающие человека, не знакомого с боевыми искусствами.

**Разделение предложений:** учитывая склонность русского языка к использованию длинных предложений, можно рассмотреть возможность небольшого расширения каждого предложения для более подробного описания.

### **Стратегия деления и объединения в переводе: метод объединения**

**Объединение лексики:** разложенные слова и фразы вновь соединяются, формируя выражения, соответствующие контексту русского языка. Например, на базе культурных особенностей и выразительных традиций русского языка фразу «手生脚也慢» можно перевести как выражение, описывающее неуклюжесть и медлительность действий.

**Объединение предложений:** при необходимости можно соединить два связанных коротких предложения в одно более длинное, что соответствует стилистическим особенностям русского языка.

В данной пословице использован метод разложения исходных идиом, а

затем - метод объединения для адекватного реформирования и расширения предложений, что позволяет пословице лучше соответствовать обычаям и стилю русского языка. Такой подход не только сохраняет ритм и краткость оригинала, но и адаптирует его к выразительным нормам русского языка.

**Толкование значения:** в этой пословице используются слова «один день», «два дня», «три дня», «четыре дня», выразительно иллюстрируется, что практика боевых искусств подобна гребле против течения: если не двигаться вперёд, то начнешь отступать. Она подчеркивает, что тренировки должны быть регулярными и неустанными; в противном случае даже уже достигнутые навыки могут быть потеряны. Длительные тренировки позволяют укреплять технические действия через многократное повторение, формировать динамические стереотипы и повышать физическую подготовленность. Тем не менее, практикующим боевые искусства следует придерживаться научных принципов тренировки с подходящей нагрузкой и своевременным восстановлением, так как излишняя упорность в тренировках может привести к перегрузке, снижению функциональности, а также психологическим и физическим травмам. При достижении определённой степени усталости следует вовремя организовать восстановительные тренировки или сделать перерыв на один-два дня; повторные тренировки после получения сверхкомпенсации дадут более заметные результаты.

Это пословица состоит из четырёх предложений, построенных по принципу нарастания, каждое из которых описывает влияние увеличения времени без практики на навыки в боевых искусствах.

## 2.6 Стратегия заимствования в переводе

Заимствование в переводе, как следует из названия, означает использование в процессе перевода слов из целевого языка, близких по значению. Заимствование включает в себя заимствование значений, форм и звучания. Заимствование значений является обычной практикой в переводе, так как в процессе перевода зачастую не находится в целевом языке слов с полностью совпадающими значениями, что требует использования близких или похожих слов из исходного языка [38, С. 26]. Заимствование является ведущим приемом в переводе как части межкультурного общения. Например, воинское учение ушу в переводе может быть выражено как «военные доблести».

Причины заимствования трех типов: первая — слово в исходном языке имеет богатое культурное содержание, которое сложно передать одним или двумя словами; вторая — слово уже широко распространено в исходном языке и не требует перевода или объяснения; третья — это уникальные имена, служащие как идентификационные знаки для лиц или объектов, которые также не требуют перевода или объяснения [38, С. 38].

**Например,** можно передать выражение: придавать воинской доблести значение, превышающее значение гор, пренебрегать славой и выгодой, как если бы они были легки как трава.

**Китайский язык:** 视武德重于山，视名利轻如草  
(Shìwǔdézhòngyúshān, shì míng lì qīng rú cǎo)

**Стратегия заимствования в переводе**

**Заимствование значений.** “武德” (мораль ушу) — это понятие с богатым содержанием, относящееся к морали, духовным и практическим руководствам в мире боевых искусств. В русском языке можно рассмотреть заимствование таких близких концепций, как “доблесть” (героизм) или “честь” (почет), хотя эти слова не полностью соответствуют “武德”, но могут частично передать его значение. Выражение “придавать воинской доблести значение, превышающее значение гор” можно использовать для передачи идеи, что мораль ушу ценится выше гор.

**Заимствование формы.** “重于山” (важнее гор) показывает высокую оценку значимости событий или предметов. В русском языке есть аналогичное выражение “важнее гор”, которое можно заимствовать напрямую, так как оно сохраняет значение исходного текста.

**Заимствование звучания.** “名利” (слава и выгода) в китайском языке — это составное слово, включающее в себя репутацию и выгоду. В русском языке фраза “слава и выгода” соответствует оригинальному выражению, не являясь фонетическим заимствованием, но сохраняя первоначальное значение и адаптируясь к пониманию русскоязычной аудитории.

**Заимствование формы и значения.** “轻如草” (легко как трава) используется для описания чрезвычайно незначительных вещей. В русском языке существует похожая метафора “легкий как перышко” (легкий как перо), хотя “трава” заменяется на “перо”, метафорический оттенок и выражаемое пренебрежение сохраняются. “Легко как трава” — это прямой перевод, а “легкий как перышко” — более распространенное в русском языке

выражение.

“Легко как трава” переводится на русский как “легко как трава” (прямой перевод) или “легкий как перышко” (более употребительное в русском языке выражение). Исходя из этого, русский перевод данной пословицы может звучать следующим образом: “придавать воинской доблести значение, превышающее значение гор, пренебрегать славой и выгодой, как если бы они были легки как трава”. Такой перевод не только точно передает смысл оригинала, но и умело использует близкие или аналогичные метафоры русского языка.

**Толкование значения:** Данная пословица сравнивает “воинскую доблесть” и “славу с выгодой” с “горами” и “травой”, подчеркивая важность моральных качеств, при этом утверждая, что практикующим боевые искусства следует ставить высокие идеалы выше личной выгоды. В истории много примеров, когда мастера боевых искусств во времена кризиса и угрозы национальной безопасности в период существования Республики Китай, часто демонстрировали свое мастерство, наказывая иностранных воинов, оскорблявших китайский народ, и тем самым защищая национальное достоинство.

## 2.7 Стратегии дословного и свободного перевода

Перевод некоторых слов и фраз может быть осуществлён только через дословный или свободный перевод. Вопрос о выборе между дословным и свободным переводом обсуждается уже многие годы и до сих пор не имеет окончательного решения [38, С. 39]. Согласно 《现代汉语词典》, дословный

перевод — это “перевод, ориентированный на сохранение формы исходного текста (в отличие от ‘свободного перевода’)” [36, С. 140], как говорил известный китайский учёный Мао Дун: “не следует бездумно изменять слова исходного текста”; свободный перевод же предполагает “перевод, основанный на общем смысле исходного текста, не придерживаясь дословного воспроизведения каждого слова (в отличие от «дословного перевода»)» [25, С. 314].

Дословный перевод с одной стороны полностью или в основном сохраняет форму исходного текста, с другой — полностью передаёт содержание и идеи исходного текста. “Полное или основное сохранение формы исходного языка” означает, что дословный перевод сохраняет все или ключевые слова исходного текста (в основном это существительные); с точки зрения предложений, структура исходного текста остаётся практически неизменной. “Полная передача содержания и идей исходного текста” означает, что дословный перевод “сохраняет тон и стиль исходного текста” [38, С. 40]. Дословный перевод подходит для случаев, когда способы выражения в обоих языках схожи или идентичны, например, “я участвую в чемпионате мира по боевым искусствам” может быть переведено как “Я на соревнованиях по боевым искусствам”. Однако стоит отметить, что дословный перевод не равносителен переводу слово в слово; последний является лишь одной из форм дословного перевода. Перевод слово в слово возможен в случаях, когда способы выражения в двух языках полностью совпадают.

**Например,** фразу “начальное положение мощное, как тигр; конечное

положение устойчивое, как гора” можно перевести дословно, сохраняя структуру и стиль исходного выражения.

**Китайский язык:** 起势威猛如虎，落势稳重如山 (Qǐshìwēiměngrúhǔ, luòshìwěnzhònggrúshān)

**Дословный перевод:**

起势威猛如虎 — Начальное положение мощное, как тигр.

落势稳重如山 — Конечное положение устойчивое, как гора.

В дословном переводе стремятся сохранить структуру и элементы исходного текста, включая использование метафор (например, тигра и горы). Такой перевод пытается сохранить стиль и тон оригинала, хотя иногда это может показаться несколько неестественным, поскольку способы выражения на русском могут не полностью соответствовать китайским.

**Перевод семантический (по смыслу):**

起势威猛如虎 — начинайте с силой тигра

落势稳重如山 — заканчивайте с устойчивостью горы.

В семантическом переводе преобразуется способ выражения исходного текста, чтобы пословица лучше соответствовала русскому языковому стилю. В этом случае перевод не следует буквально каждому слову, а скорее сосредотачивается на передаче сути и духа боевых искусств, подчеркивая решительное начало и устойчивое завершение движений. Такой подход может быть легче понят и принят русскоязычной аудиторией.

**Толкование значения:** эта пословица описывает требования к началу и завершению боевых движений в процессе боевых искусств. “Начать как

мощный тигр” подчеркивает, что начальное движение в боевых искусствах должно быть быстрым и сильным, как удар мощного тигра, энергичным и решительным, достигая “семи быстрот”: быстрота глаз, рук, ног, мыслей, движений, маневров и телодвижений, создавая ощущение неудержимой силы. “Закончить как гора” подчеркивает, что конечное положение должно быть устойчивым и твердым, оставляя противнику чувство, будто на него давит тяжесть горы.

Перевод слово в слово не является нормой в переводческой практике; он возникает, только когда грамматические структуры и способы выражения двух языков случайно совпадают, поэтому его нельзя искусственно настаивать [37,С. 79]. Конечно, дословный перевод также не равносителен сохранению способа выражения исходного текста [56,С. 10]. Перевод, в котором не сохраняется исходный способ выражения, но основная лексика остается неизменной, также считается дословным. Например, термин “ушу” в контексте боевых искусств переводится на русский как “военное искусство”; хотя меняется порядок слов и элементы предложения, ключевые слова сохраняются, что позволяет считать это частично дословным переводом. Таким образом, критерием дословного перевода является сохранение ключевых слов исходного языка.

Принципы выбора между дословным и смысловым переводом следующие: когда возможен дословный перевод, его следует использовать, когда дословный перевод невозможен, следует применять смысловой перевод. Дословный перевод является основным, а смысловой — вспомогательным,

дополняющим дословный [8,С. 103]. Если возможно сочетать дословный и смысловой перевод, почему бы и нет? Это позволяет сохранить форму оригинала и полностью передать его содержание. Если форму и содержание оригинала невозможно сохранить одновременно, следует отдать предпочтение содержанию, так как главная задача перевода — передача смысла. Различие между смысловым и дословным переводом заключается в том, что в смысловом переводе форма оригинала практически теряется, например, в переводе китайской пословицы “благодарность учителя тяжелее Тайшаня” на русский язык: “благодарность учителя стоит на первом месте, она тяжелее горы”. Здесь необходимо объяснить, почему добавлено “на первом месте”. В Китае существует пять знаменитых гор, самая известная из которых — Тайшань. Обычно, когда обсуждаются пять гор, первой упоминается Тайшань, что подчеркивает её важность и известность. Таким образом, перевод “благодарность учителя стоит на первом месте, она тяжелее горы” хоть и теряет форму оригинала, но точно передает его смысл. Смысловой перевод особенно подходит для перевода китайских пословиц, часто содержащих значения, выходящие за рамки текста.

**Например,** дословный перевод: нападение противоречит правилам техники боевых искусств Тайцзицюань.

**Китайский язык:** 强打硬攻违背太极拳技击规律  
(Qiángdǎyìnggōngwéibèitàijíquánjīguīlǜ)

**Литеральный перевод (Прямой перевод):**

Литеральный перевод стремится сохранить структуру и способ

выражения исходного текста, максимально приближаясь к буквальному значению слов исходного языка. Для данной пословицы каждое слово переведено как можно более близкона русский язык:

强打硬攻 — прямое жесткое нападение

违背 — противоречит

太极拳技击规律— правилам техники боевых искусств Тайцзицюань

Исходя из стратегии литерального перевода и вышеуказанного анализа, перевод этой пословицы звучит как: “Прямое жесткое нападение противоречит правилам техники боевых искусств Тайцзицюань.”

Хотя литеральный метод перевода верен букве исходного языка, он не всегда способен полностью передать культурный контекст и философские аспекты Тайцзицюань. Русскоязычные пользователи могут знать, что такое Тайцзицюань, но могут не быть знакомы с его глубокой философией и тонкостями техники.

#### **Адаптивный перевод (Интерпретативный перевод):**

Адаптивный перевод фокусируется на передаче намерений и глубокого смысла исходного текста, не ограничиваясь буквальным переводом. В этом подходе переводчик должен учитывать культурные и контекстуальные особенности целевого языка, адаптируя текст так, чтобы он соответствовал культуре и выразительным нормам аудитории. Таким образом, адаптация данной пословицы требует добавления объяснительных элементов для более глубокого понимания русскоговорящими пользователями или практикующими боевые искусства. Интерпретативный перевод данной

пословицы может быть представлен следующим образом:

Прямые и жесткие атаки противоречат основным принципам Тайцзицюань, которые учат использовать гибкость против силы и отвечать на агрессию умным маневрированием.

Интерпретативный перевод не только передает прямой смысл исходного текста, но также объясняет суть таких техник Тайцзицюань, как “использование покоя для контроля движения, применение мягкости для победы над твердостью, уклонение от реальности и использование силы противника против него самого”, которые могут теряться при буквальном переводе.

Для фразы “сильные удары и агрессивное нападение противоречат принципам техники боевых искусств Тайцзицюань” интерпретативный метод перевода наиболее подходит, так как он не только предлагает буквальный перевод, но и включает в себя необходимые аспекты и философию Тайцзицюань, позволяя практикующим и инструкторам лучше понимать техническую сущность и философские основы Тайцзицюань. В практическом переводе интерпретативный подход способен более эффективно преодолевать языковые и культурные барьеры.

#### **Анализ дословного и адаптивного перевода**

Из анализа дословного и адаптивного перевода этой пословицы видно, что оба метода эффективно передают информацию и основное содержание исходного текста. Однако адаптивный перевод не только обеспечивает более плавное и естественное изложение, но также лучше соответствует

читательским привычкам и пониманию российской публики. Дословный перевод, в свою очередь, остаётся верен форме и содержанию оригинала, что делает его подходящим в случаях, когда требуется точное следование структуре и содержанию исходного языка.

В практике перевода опытные переводчики не ограничивают себя строго дословным, или адаптивным методом, или любым другим методом перевода, а скорее интегрируют различные подходы в зависимости от контекста, культурных особенностей исходного текста.

**Толкование значения:** эта пословица включает в себя технику и суть Тайцзицюань. Тайцзицюань подчеркивает, что следует действовать согласно силе противника: активные действия приводят к гибкости, принуждение ведет к застою. В тайцзицюань ценится тактика умного противостояния, а не сила: принципы “использовать спокойствие для управления движением”, “мягкость для победы над твердостью”, “избегать реальности” и “использовать силу противника против него самого” отражают это. Эти принципы демонстрируют, что тайцзицюань требует адаптации к действиям противника. Например, если противник агрессивно атакует, нужно действовать изворотливо; если противник жесток, нужно быть мягким; если противник атакует с большой силой, нужно использовать эту силу против него. Прямая жесткая атака может привести к поражению, так как это противоречит основным принципам тайцзицюань. Если упорно атаковать противника, можно столкнуться с тем, что противник будет “отвечать быстрее, чем атака”.

## 2.8 Стратегии сохранения и восстановления при переводе

Сохранение в переводе имеет три аспекта. Первый касается переноса ключевых слов, фраз или частей текста из оригинала в перевод без изменений. Второй связан с сохранением в переводе таких международных признанных символов, как буквы, цифры, научные символы, которые узнаваемы на глобальном уровне или в стране исходного языка. Третий относится к использованию языка оригинала в переводе, когда нет необходимости в переводе и оригинальный языковой материал может быть перенесен напрямую [41, С. 101].

**Например,** Меч — это командир среди короткого оружия.

**Китайский язык:** 剑是短器械中的统帅  
(Jiànshìduǎnqìxièzhōngdetǒngshuài)

В древности меч из императорской оружейной мастерской, а также особые полномочия и право на самостоятельное принятие решений символизировали имперскую власть, делая меч высшим символом власти. Меч, как предок всех оружий ближнего боя и эффективное оружие рукопашной схватки, обладает также “командирским стилем, сочетая жесткость и гибкость, великодушие и непринужденность”, что ставит его выше другого короткого оружия. Отсюда и возникло его название “командир короткого оружия”.

**Стратегия сохранения при переводе:** В процессе перевода данной пословицы важно учитывать, что “меч” имеет богатые коннотации и символическое значение как в китайской, так и в русской культуре. Кроме

того, меч не только военное оружие на поле битвы, но и символ мужества, достоинства и благородства. Поэтому в данном случае мы используем слово “Меч” без изменений, чтобы сохранить его статус и символическое значение в исходной культуре.

Слова, требующие восстановления в исходном языке, обычно являются такими именами собственными, как имена людей, названия мест и т.д. Иногда это высказывания известных личностей в культуре исходного языка, иногда обычные слова или фразеологизмы, которые “прижились” в исходном языке в результате культурного обмена.

**Стратегия восстановления при переводе:** Слово “командир” в китайском контексте не просто обозначает военного лидера, но и включает нотки уважения и авторитета. Хотя слово “командир” в русском языке дословно переводится как “командир” или “командующий”, оно может не полностью передавать богатство коннотаций слова “统帅”. Если необходимо точнее передать значение “统帅”, стоит рассмотреть использование более описательных терминов “вождь” или “руководитель”, которые ближе к значению слова “统帅” в китайском языке. Однако важно учитывать, что использование этих терминов в обычной классификации вооружений может привести к двусмысленности.

В процессе перевода данная стратегия направлена на сохранение культурной сути исходного текста, делая русский перевод пословицы о боевых искусствах одновременно знакомым и понятным для целевой аудитории или практикующих боевые искусства. Основное внимание

уделяется точному выбору слов, чтобы сохранить символическое значение оригинала и адекватно восстановить значения таких слов, как «командир» и «меч», чтобы они сохраняли свою силу и признание в новом культурном контексте. Таким образом, перевод этой пословицы звучит как: «меч — это командир среди короткого оружия». Этот перевод не только сохраняет благородный символ меча как оружия, но и восстанавливает его образ лидера.

**Толкование значения:** Слово «командир» в контексте военного руководства обозначает главнокомандующего. Здесь оно символизирует высокий статус меча. Как короткое оружие меч служит для защиты на близком расстоянии и, начиная с периода Весен и Осеней и Периода воюющих государств в Китае, часто использовался высшими военными командирами, что делает его символом военного лидерства. В тот же период меч стал использоваться аристократией как элемент украшения и даже как предмет коллекционирования, обретая таким образом дополнительные культурные и символические значения. Меч часто используется для демонстрации социального статуса его владельца, а носители мечей приписывают ему благородные и властные черты, отсюда и название «командир короткого оружия».

## **2.9 Стратегии использования пунктуации в переводе**

Не следует пренебрегать использованием знаков препинания при переводе[42, С. 21]. Стратегия использования пунктуации включает три аспекта: опущение исходных знаков препинания, добавление знаков, отсутствующих в исходном тексте, и замену исходных знаков препинания.

Опущение и добавление знаков препинания являются противоположными процессами, то есть если при переводе с китайского на русский добавляются знаки препинания, то при переводе с русского на китайский, соответственно, знаки препинания опускаются[39, С. 85].

**Например,** техника меча достигается тренировками — техника сабли достигается танцем

**Китайский язык:** 刀法是练出来的，剑法是舞出来的  
(Dāofǎshìliàncūláide, jiǎnfǎshìwǔchūláide)

В китайском оригинале данной пословицы используется запятая для разделения двух подпунктов, что является обычной практикой для выражения сочинительной связи. В русском языке стоит учитывать сохранение структуры сочинения, однако возможно адаптация использования пунктуации для соответствия общепринятым нормам русского языка.

### **1. Литеральный перевод**

#### **Каждый подпункт переведен дословно:**

“техника сабли достигается тренировками” переводится как “техника сабли достигается тренировками” (техника сабли развивается через тренировки).

“Техника меча достигается танцем” переводится как “техника меча достигается танцем” (техника меча развивается через танец).

### **2. Учёт знаков препинания**

В русском языке для выделения контраста и параллельной структуры между двумя частями предложения можно использовать тире вместо запятой:

техника сабли достигается тренировками — техника меча достигается танцем.

### **3. Семантическая адаптация**

Использование тире в русском языке не только подчеркивает различие в источниках обеих техник, но и усиливает ритм и плавность высказывания. При применении стратегии использования знаков препинания перевод данной пословицы звучит так: техника сабли достигается тренировками — техника меча достигается танцем. Перевод данной пословицы о боевых искусствах с использованием тире вместо запятой позволяет не только сохранить исходное значение, но и соответствовать привычкам выражения на русском языке. Применение этой стратегии перевода знаков препинания не только передает смысл исходного текста, но и добавляет культурный контраст и ритмичность, что чрезвычайно важно в межкультурной коммуникации.

**Толкование значения:** данная пословица объясняет различия в методиках тренировок для меча и сабли, а также различия в их использовании. С исторической точки зрения, начиная с периода Весны и Осени и заканчивая эпохой Троецарствия в Китае, сабля из-за особенностей своего производства легко использовалась на поле боя для мощных ударов и блокировок, постепенно заменяя меч как основное оружие пехоты в военных действиях. Кроме того, благодаря своей грозной и внушающей ужас манере, сабля получила название “сабля, подобная могучему тигру” и приобрела высокую практическую ценность, отсюда идет выражение “техника сабли достигается тренировками”.

Меч, изготовленный прямым, тонким и остроконечным, с

обоюдоострым лезвием, является одним из самых древних видов оружия в Китае. С развитием технологийковки железа меч не мог конкурировать с новыми длинными и тяжелыми видами вооружения и постепенно ушел с древних полей битв. Впоследствии меч стали использовать в основном для самообороны и как украшение, а ношение меча стало символом социального статуса. Также стали популярными мечевые танцы, особенно среди ученых и высокопоставленных чиновников, которые практиковали танцы и фехтование мечом для демонстрации воинского духа или развлечения. Например, в “Исторических записях” Сыма Цяня говорится: “в армии не было развлечений, кроме танцев с мечами”. Это подтверждает, что мечевые танцы использовались для развлечений уже в очень ранний период, даже специально разработанные для выступлений техники меча, отсюда и выражение “техника меча достигается танцем”.

## **2.10 Стратегия перевода с добавлением комментариев**

Явление неявного значения и недоговоренности (“понятно без слов”) является общим для всех языков, примеры можно найти везде. Например, термин “功夫” (кунфу) в китайском культурном контексте сразу ассоциируется с боевыми искусствами, обороной и временем, тогда как читатели, незнакомые с китайской культурой, могут не понять эти ассоциации; аналогично, китайские читатели, незнакомые с русской культурой, могут не полностью понимать значение слова “борьба” в русском, которое включает не только спортивное состязание, но и борьбу, сопротивление, защиту.

Знание культуры в повседневной жизни и в более высоких сферах академических и технических знаний может привести к тому, что общение будет сопровождаться явлением опущенных значений. Стейнер считает, что перевод в первую очередь является интерпретацией (*explicate/explicitate*), целью которой является максимально ясное объяснение неявных значений оригинала [21, С. 864]. Основным методом интерпретации является добавление комментариев. Существуют три типа добавлений: встроенные комментарии, сноски и послесловия [30, С. 469]. Объектом добавления, как правило, являются слова и понятия, которые читатели находят сложными для понимания, особенно уникальные культурные (или иные культурные) объекты и специализированная терминология, с которой незнакомы обычные читатели [47, С. 421].

Внутритекстовые комментарии помещаются прямо в тексте и обрамляются скобками [31, С. 154]. Они подходят для перевода важной информации, требующей краткого пояснения [11, С. 785]. При этом использование внутритекстовых комментариев не должно нарушать плавность чтения перевода [28, С. 637]. Сноски размещаются в нижней части страницы и удобны для справочного чтения [23, С. 321]. Концевые примечания размещаются в конце текста и подходят для переводов длинных произведений, требующих многочисленных комментариев [20, С. 76].

**Например,** взгляд быстр как молния, следует за быстрыми изменениями в технике, одновременно учитывая изменения в “трех перед” (перед глазами, перед руками, перед ногами). Остерегайтесь атак “семи звезд”

противника (голова, плечи, локти, руки, бедра, колени, ноги).

**Китайский язык:** 眼神如闪电般随手法快速变动，同时兼顾自我“三前”（眼前，手前，足前）变化，警惕对方“七星”（头、肩、肘、手、胯、膝、足）攻击（Yǎnshénrúshǎndiànbānsuǐshǒufǎkuàisùbiàndòng, tóngshíjiāngùzìwǒ “sānqián”(yǎnqián, shǒuqián, zúqián) biànhuà, jǐngtìduìfāng “qīxīng”(tóu, jiān, zhòu, shǒu, kuà, xī, zú) gōngjí)

### **Стратегия добавления комментариев в перевод**

1. Взгляд быстр как молния, следует за быстрыми изменениями в технике (ручные техники - техника, “техника” здесь относится к набору приемов в боевых искусствах).

**Комментарий:** В боевых искусствах термин «ручные техники» не ограничивается только действиями рук, но также включает скорость, силу и гибкое применение навыков рук.

2. Одновременно учитывая изменения в “трех перед” (перед глазами, перед руками, перед ногами) (три перед -концепт в боевых искусствах, обозначающий важность позиционирования и готовности частей тела).

**Комментарий:** «Три перед» - это важный концепт в процессе боевого искусства, который подчеркивает необходимость осведомленности о положении и готовности частей тела в процессе атаки или защиты.

3. Остерегаясь атак “семи звезд” противника (голова, плечи, локти, руки, бедра, колени, ноги) (“семь звезд”, термин, используемый для описания ключевых точек на теле, которые часто становятся целями в бою).

**Комментарий:** термин «семь звезд» в данной поговорке относится к

семи основным частям тела человека, которые часто становятся целью в процессе боевых действий. Знание этих семи частей тела является не только важной частью базовой подготовки в боевых искусствах, но и ключом к победе в боевом противостоянии.

Применяя стратегию добавления комментариев, перевод русского языка не только гарантирует точность передачи буквального значения исходного текста, но и разъясняет смысл и техники боевых искусств, позволяя русскоговорящим читателям, незнакомым с культурой китайских боевых искусств, лучше понять их суть.

**Толкование значения:** взгляд должен быть быстр как молния, следуя за изменениями техники, так как в реальном бою успех может определиться в мгновение ока, и если изменения в технике не будут сопровождаться соответствующим движением глаз, можно легко попасть в состояние “слепой активности”. “Присматривать за тремя передними и ожидать семи звезд” означает, что взгляд должен охватывать не только себя, но и быть настороже по отношению к противнику. Внимание к “трем передним” поможет ясно видеть атакующие намерения противника; умение управлять “руками передними” позволит свободно менять техники рук; внимание к “ногам передним” улучшит использование стилей шагов. Кроме того, нужно остерегаться атак противника, где основные мишени для атаки — это “голова, плечо, локоть, рука, бедро, колено, нога” или “семь звезд”. Только учитывая свои “три переда” и зная изменения в “семи звездах” противника, можно свободно атаковать и защищаться.



## Выводы по главе 2

Учитывая значительные различия в способах выражения, структуре языка и культуре между китайским и русским языками, перевод пословиц про ушу на русский язык требует применения различных переводческих стратегий. Во второй главе рассматривается применение стратегий выбора слов, замены, добавления и сокращения, расширения и сжатия, разделения и объединения, заимствования, дословного и смыслового перевода, сохранения и восстановления, добавления комментариев, а также использование знаков препинания при переводе пословиц про ушу на русский язык, а также интерпретация их скрытого значения. Указанные десять переводческих стратегий обладают своими уникальными функциями и решают конкретные проблемы, возникающие при переводе пословиц на русский язык, предоставляя теоретическую основу академическому сообществу и способствуя культурному обмену между Китаем и Россией.

Стратегия выбора слов заключается в точном выборе слов и фраз в процессе перевода, что позволяет достичь точности перевода и культурной адаптации. Стратегия выбора слов решает проблему многозначности, например, «комплекс» в китайском языке означает «套路» (общее название видов ушу), в то время как на русском языке это соответствует понятию «комплекс». Эта переводческая стратегия не только обеспечивает точный перевод, но и адаптируется к культурному контексту русского языка.

Стратегия замены подразумевает использование уже существующих в русском языке выражений для замены выражений в пословицах, что

обеспечивает ясность перевода русского выражения. Стратегия замены решает проблему языковых и культурных пробелов, возникающих при переводе на русский язык. Например, использование выражения «неиссякаемая река» вместо «流水» (текущая вода) передает образ непрерывности.

Стратегия добавления и сокращения заключается в увеличении или уменьшении количества слов или фраз, чтобы обеспечить целостность и лаконичность перевода пословиц на русский язык. Эта стратегия решает проблему явного представления скрытой информации в пословиц про ушу. Например, в пословице «好的老师倡导武德培养» при переводе на русский язык добавляется объяснение концепции «武德» (ушу-добродетель), чтобы русскоязычные читатели могли понять глубинный смысл пословицы.

Стратегия обобщения и конкретизации заключается в обобщении или уточнении значения слов и фраз, чтобы обеспечить точность выражения при переводе пословиц про ушу на русский язык. Эта стратегия решает проблему расширения или сужения значений слов или фраз в контексте различных культурных фонов Китая и России. Например, перевод «苦练» как «усердная тренировка» более полно отражает концепцию тренировки в русской культуре.

Стратегия разделения и объединения включает в себя разделение или объединение слов, предложений и абзацев, чтобы обеспечить естественность и плавность перевода пословиц про ушу на русский язык. Эта стратегия решает проблемы перевода пословиц, вызванные различиями в языковой

структуре китайского и русского языков. Например, пословица «一天不练, 手生脚也慢» при переводе на русский язык разбивается на несколько предложений для более плавного выражения.

Стратегия заимствования использует существующие в русском языке слова, фразы или выражения для перевода пословиц, обеспечивая их межкультурную адаптивность. Эта стратегия решает проблему перевода специальных терминов и культурных концепций. Например, заимствование термина «武德» как «военные доблести» позволяет русскоязычным читателям или практикующим достигнуть такого же понимания и воспитательного эффекта, как и при прочтении китайского оригинала.

Дословный перевод сохраняет структуру исходного языка, тогда как свободный перевод передает намерения и содержание исходного текста. Стратегии дословного и свободного перевода решают проблему баланса между формой и содержанием при переводе пословиц про ушу на русский язык. Например, дословный и свободный перевод пословицы «起势威猛如虎, 落势稳重如山» сохраняют структуру и элементы оригинала, одновременно передавая его намерения и содержание.

Стратегия сохранения заключается в том, чтобы при переводе пословиц про ушу на русский язык сохранять ключевые слова или культурные символы. Стратегия восстановления требует сохранения собственных имен или культурных характеристик пословиц про ушу, чтобы обеспечить соответствие перевода русскому языку и исходной культуре. Кроме того, стратегии сохранения и восстановления решают проблему культурных символов и

значений при переводе пословиц про ушу на русский язык. Например, перевод слова «劍» как «меч» сохраняет его символическое значение.

Использование корректировки знаков препинания обеспечивает плавность и логичность перевода пословиц про ушу на русский язык. Стратегия применения знаков препинания решает проблему различий в использовании знаков препинания при переводе пословиц про ушу на русский язык. Например, изменение запятой на тире в процессе перевода на русский язык лучше соответствует русским языковым нормам.

Использование комментариев и примечаний в процессе перевода на русский язык делает перевод более ясным и понятным. Метод добавления комментариев решает проблему скрытой информации и культурного контекста при переводе пословиц про ушу на русский язык. Например, добавление примечаний при переводе специфических терминов ушу помогает русскоязычным читателям и практикам лучше понять содержание пословиц.

Комплексное применение вышеуказанных десяти стратегий перевода, с одной стороны, обеспечивает языковую трансформацию китайских ушу-пословиц, а с другой стороны, решает проблемы межкультурного обмена между Китаем и Россией.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В первой главе на основе концепций ушу, пословиц и переводческих стратегий было определено понятие стратегии перевода пословиц про ушу на русский язык. Концепция стратегии широкого перевода пословиц про ушу на русский язык: это процесс, в котором знания о техниках ушу, философские идеи, моральные взгляды и жизненная мудрость передаются через фразы или выражения с целью интеграции в русский язык и культуру без искажения первоначального смысла. При этом текст должен быть содержательным, ритмичным и иметь глубокое образовательное значение. Концепция узкой стратегии перевода пословиц про ушу на русский язык - это процесс преобразования выражений, непосредственно связанных с техниками ушу, методами тренировки, боевыми действиями, защитой, поддержанием физического и психологического здоровья, при котором сохраняется первоначальное значение и форма выражения в русском тексте.

Во второй главе рассматриваются применение стратегий выбора слов, замены, добавления и сокращения, обобщения и конкретизации, разделения и объединения, заимствования, дословного и свободного перевода, сохранения и восстановления, добавления комментариев, а также использование знаков препинания при переводе пословиц на русский язык, а также интерпретация их скрытого значения. Указанные десять переводческих стратегий обладают своими уникальными функциями и решают конкретные проблемы, возникающие при переводе пословиц про на русский язык.

Наконец, при использовании стратегий перевода пословиц на русский

язык переводчику необходимо учитывать следующие аспекты:

Во-первых, деятельность по переводу пословиц про ушу на русский язык неизбежно проходит одновременно по двум направлениям, взаимодействуя с двумя языками и культурами.

Во-вторых, основой является полное и всестороннее понимание различий и сходств между китайским и русским языками в аспектах языковой структуры, привычек выражения, грамматики и других особенностей.

В-третьих, языковые и культурные различия неизбежно создают трудности для перевода, и ключевым моментом является умелое использование стратегий перевода пословиц на русский язык.

В-четвертых, по мере развития и оптимизации переводческих стратегий им будут придаваться новые содержания, техники и методы. В этом случае переводчику необходимо интегрировать новые переводческие стратегии, чтобы достигнуть эффекта, который китайский переводчик Янь Фу обозначил как «信» (верность, что означает точность перевода без отклонений и пропусков, а также без произвольного добавления смысла), «达» (понятность, что означает, что перевод должен быть гладким и понятным, не придерживаясь строго формы оригинала), «雅» (элегантность, что означает, что в переводе должны использоваться уместные слова, стремясь к древнему, лаконичному и изящному стилю оригинала).

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Баштабак А. ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОСЛОВИЦ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ // Символ науки. – 2020. № 12-1. – С. 131-134.
2. Большая китайская энциклопедия, том по спорту. / Редакционный комитет Большой китайской энциклопедии — Пекин: Издательство Большой китайской энциклопедии, 1982. – С. 56.
3. Высший учебный курс по общей теории традиционных национальных видов спорта Китая. / Чжоу Вэйлян — Пекин: Издательство высшего образования, 2003. – С. 118.
4. Для читателя-современника: Статьи и исследования. / Кашкин И. А.: Советский писатель, 1977. – С. 175.
5. Ивлева А. К вопросу об определении понятия «стратегия перевода» // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. – 2016. № 1. – С. 207-212.
6. Ивлева А., Пузаков А., Аржанова И. Определение понятия «стратегия перевода» в русле лингвистической теории и коммуникативно-функционального подхода // RussianLinguisticBulletin. – 2023. № 6 (42). – С. 39.
7. Избранные произведения. / Сяо Тун, Ли Шань, Хе Циншань, Ван Минь — Сиань: Издательство литературы и искусства Тайбай, 2010. – С. 257.
8. Исследование стратегий и техник перевода. / - Куан. – Пекин: Издательство “Светлый день”, 2015. – С. 103.
9. Карева Н. В., Филиппов А. К. Перевод на русский язык

французских пословиц в “Новой французской грамматике” ВЕ Теплова // Индоевропейское языкознание и классическая филология. – 2015. – Т. 19. – С. 341-357.

10. Кацюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2013. – Т. 10, № 1. – С. 65-67.

11. Китайские пословицы с английским переводом: англо-китайский параллельный текст. / Ли Няньпэй – Пекин: Издательство по иностранным языкам и исследованиям, 2010. – С.785.

12. Кубышкина Д. А. ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОСЛОВИЦ // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение. – 2022. – С. 138-142.

13. Литературная теория русского классицизма. / Смирнов А. А.: Высшая школа, 1981. – С. 196.

14. Мемы перевода: распространение идей в теории перевода. / Честерман А.: J. Benjamins, 1997. – С. 165.

15. Микроб Т. Л. Начало — самая важная часть работы // TheLancet. Microbe. — 2020. — Т. 1, № 8. — С. e308.

16. Михалева Т. Е., Цыпилева П. А. Особенности машинного перевода наиболее частотных русских пословиц и поговорок // Трибуна ученого. – 2019. № 6. – С. 71-77.

17. Новые тенденции в переводоведении: в честь Кинги Клауди. / Клауди К., Карой К., Фориш А.: АкадемияиКиудо, 2005. – С. 69.

18. Ньюмарк П. Параграфы о переводе Ницше // Жизнь и письма в Германии. — 1990. — Т. 43, № 4. — С. 325-342.
19. Общеуниверситетский учебник по ушу, том 1. / Редакционный совет университетских учебников по физкультуре — Пекин: Издательство народного спорта, 1983. — С. 563.
20. Популярные пословицы: сравнение на китайском, японском, русском, английском, немецком, французском, испанском, итальянском и латинском языках. / Ван Шусинь — Пекин: Издательство китайской строительной промышленности, 2002. — С. 76.
21. После Вавилона: аспекты языка и перевода. / Джордж Стейнер — Шанхай: Шанхайское издательство иностранных языков, 2001. — С. 864.
22. Производительность перевода, процесс перевода и стратегии перевода: психолингвистическое исследование. / Лёршер В.: G. Narr, 1991. — С. 693.
23. Просветительское руководство по переводу русских пословиц и поговорок на китайский язык. / Е Фанлай — Тяньцзинь: Тяньцзиньское издательство научной и технической литературы, 2010. — С. 321.
24. Разгадка происхождения русских идиом. / Пэн Цзайи — Пекин: Издательство коммерческой печати, 1983. — С. 553.
25. Разрешение противоречий в переводе. / ЧэньВэйбинь — Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. — С. 314.
26. Раренко М. От проблемы перевода к стратегии // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6,

Языкознание: Реферативный журнал. – 2022. № 1. – С. 35-45.

27. Рутледжская энциклопедия переводоведения. / Бейкер М.: Тейлор и Фрэнсис, 2003. – С. 714.

28. Сборник пословиц на английском, французском, немецком, итальянском, испанском и русском языках. / Йе Гэруски – Пекин: Китайское издательство литературы для перевода, 1989. – С. 637.

29. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. № 1 (13). – С. 165-172.

30. Словарь английских пословиц. / Лю И – Пекин: Издательство Китайской молодёжи, 2001. – С. 469.

31. Словарь китайских пословиц и афоризмов с английским переводом. / Ин Банъянь – Шанхай: Шанхайское издательство иностранных языков, 2015. – С. 154.

32. Словарь современного русского литературного языка. / Горбачевич К. С., Академия наук СССР, Институт русского языка: Русский язык, 1991. – С. 896.

33. Словарь Цихай (издание 1979 года). / Редакционный комитет словаря Цихай — Шанхай: Издательство шанхайских словарей, 1979. – С. 8.

34. Собрание сочинений Ван Золяна: О новом начале — сборник исследований литературы и перевода. / Ван Золян — Пекин: Издательство по иностранным языкам и исследованиям, 2016. – С. 32.

35. Советский энциклопедический словарь. / Прохоров А. М.:

Издательство “Советская энциклопедия”, 1979. – С. 458.

36. Современный китайский словарь. 5-е издание. / Институт языкознания Китайской академии социальных наук, отдел словарей — Пекин: Издательство коммерческой печати, 2005. – С. 141.

37. Стратегии культурного перевода. / Фу Лисю – Ухань: Издательство Уханьского университета, 2015. – С. 79.

38. Стратегии перевода с китайского на английский. / ТяньЧуаньмао, Ян Сяньмин — Шанхай: Издательство Восточно-Китайского педагогического университета, 2007. – С. 26-40.

39. Теория и техники русскоязычного перевода. / Ван Юйлун – Пекин: Издательство электронной промышленности, 1985. – С. 85.

40. Теория перевода. / Ло Синчжан, ЧэньИньнянь – Пекин: Издательство коммерческой печати, 2009. – С. 96.

41. Техники и навыки перевода с русского на китайский. / Ван Юйлун – Пекин: Издательство электронной промышленности, 1985. – С. 101.

42. Техники перевода современного научно-технического русского языка. / Дон Цзиндао – Шанхай: Шанхайское издательство научно-технической литературы, 1989. – С. 21.

43. Толковый словарь русского языка: Р-Я. / Ушаков Д. Н., Винокур Г. О.: Вече, 2001. – С. 55.

44. Учебник китайского ушу. / ЦюйПисян — Пекин: Издательство народного спорта, 2004. – С. 87.

45. Учебник по ушу для факультетов физической культуры. /

Редакционный совет университетских учебников по физкультуре — Пекин: Издательство народного спорта, 1989. — С. 198.

46. Учебник по ушу. / Группа по написанию учебников по ушу для студентов факультета физкультуры — Пекин: Издательство народного спорта, 1961. — С. 246.

47. Учебник франко-китайского перевода. / Чэньцзунбао — Шанхай: Шанхайское издательство переводной литературы, 1984. — С. 421.

48. Ушу (Первый том). / Группа по написанию учебников по ушу — Пекин: Издательство народного спорта, 1978. — С. 198.

49. Ушу: Первый том. / Комитет по учебникам Всенародного института физической культуры — Пекин: Издательство народного спорта, 1991. — С. 103.

50. Ушу. / Цай Чжунлин — Пекин: Издательство высшего образования, 1996. — С. 411.

51. Ушу. / Цай Чжунлин, Чжоу Чжихуа — Пекин: Издательство высшего образования, 2000. — С. 76.

52. Фёрт Дж. Р. Личность и язык в обществе // Социологический обзор. — 1950. — Т. 42, № 1. — С. 37-52.

53. Цихай. / Редакционный комитет Цихай — Шанхай: Шанхайское издательство словарей, 1989. — С. 796.

54. Цихай. 6-е издание. / Комитет Цихай — Шанхай: Шанхайское издательство словарей, 2009. — С. 46.

55. ЦуйХуаюнь. Исследование китайских пословиц о ушу:

Магистерская диссертация / Ли Шенгфу, ЦяоФэнцзе, 2006. – С. 254.

56. Чаплыгина Е. Стратегии перевода научного текста (на примере русскоязычной научной статьи) // Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика. – 2021. № 8. – С. 10-16.



**ПРИЛОЖЕНИЯ**

武术谚语释义中文和俄语翻译的对照:

**Перевод и толкование китайских пословиц про ушу на китайском и русском языках:**

中文

像疼爱子女一样疼爱徒弟，像尊重父亲一样尊重师父：此谚语表明了武术师徒间的相处之道。自古以来，武术界非常重视师承关系。该谚语重在阐明师徒之间这种“师徒如父子”“一日为师，终身为父”“名义上虽然是师徒，意义上是父子”的类血缘伦理关系，体现了中华民族的优良美德。更深层面看，武术之所以能在广大民间传承、传播，与师徒制的维系有重要关系。

**Русский перевод**

**Люби своего ученика, как своего ребенка, и уважай своего учителя, как своего отца:**

Эта пословица отражает принципы взаимоотношений между учителем и учеником в искусстве ушу. С древних времен в мире ушу уделяется большое значение отношениям между учителем и учеником. Пословица подчеркивает такие отношения между учителем и учеником, которые можно описать как «отношения между отцом и сыном» и «тот, кто был мне учителем один день, становится отцом на всю жизнь», что отражает глубокие традиционные ценности китайской нации. На более глубоком уровне способность ушу сохраняться и передаваться в народе через столетия связана с системой отношений между учителем и учеником.

中文

**尊重师父要像流水一样长且久远，爱护徒弟要像鸟儿饲养雏鸟一样细致：**此谚语表明了武术师徒间的相处之道。自古以来，武术界非常重视师承关系。该谚语重在阐明师徒之间这种“师徒如父子”“一日为师，终身为父”“名虽师徒，义为父子”的类血缘伦理关系，体现了中华民族的优良美德。更深层面看，武术之所以能在广大民间传承、传播，与师徒制的维系有重要关系。

### **Русский перевод**

**Уважение к учителю должно быть как неиссякаемая река, долговечное и постоянное, а забота об учениках — как птица заботится о своих птенцах, внимательно и тщательно:**

Данная пословица отражает принципы взаимоотношений между учителем и учеником в искусстве ушу. С древних времен в мире ушу уделяется большое значение отношениям между учителем и учеником. Пословица подчеркивает такие отношения между учителем и учеником, которые можно описать как «отношения между отцом и сыном» и «тот, кто был мне учителем один день, становится отцом на всю жизнь», что отражает глубокие традиционные ценности китайской нации. На более глубоком уровне, способность ушу сохраняться и передаваться в народе через столетия связана с системой отношений между учителем и учеником.

### **中文**

**好的老师倡导武德培养，刻苦坚持才能就高手：**此谚语旨在强调武德养成与长期刻苦训练在习武中的重要性。武德修养是在正式习武之前就要培养的必备素质，并且成为师父择徒的首要条件。与单纯注重技术传授的老师相比，良师教学都以武德为先，注重武德和技艺并进，并以身作则，赢得世

人的认可与尊重。此外，“持之以恒”和“吃苦耐劳”，不仅是武德中的可贵品质，也是习武者提升武学水平的基本保障。如孙禄堂从学于郭云深时，常常是郭云深骑马奔驰，孙禄堂跟随其后，在奔跑中练功不辍，常日行百里，终成一代武学大家。

### **Русский перевод**

**Хороший учитель не только обучает техникам, но и воспитывает боевые добродетели, такие как честь, порядочность и уважение. Истинное мастерство в боевых искусствах требует не только навыков, но и нестигаемой преданности и моральной дисциплины:**

Эта пословица подчеркивает важность формирования воинских добродетелей и длительной упорной тренировки в изучении боевых искусств. Воспитание воинских добродетелей — это необходимое качество, которое следует развивать до начала обучения боевым искусствам, и оно становится основным критерием при выборе учеников учителем. В отличие от учителей, сосредоточенных только на передаче технических знаний, хорошие учителя ставят во главу угла воинские добродетели, сосредотачиваются на совместном развитии нравственности и технических навыков и служат примером, завоевывая уважение и признание общественности. Кроме того, “неуклонно, последовательно” и “работать с выносливостью и трудолюбием” — не только ценные качества воинских добродетелей, но и основа для повышения уровня мастерства в боевых искусствах. Например, Сунь Лутан, учась у Го Юньшэна, часто следовал за ним, бегая за его лошадьё и не прекращая тренировки даже в движении, преодолевая большие расстояния в

день, и в итоге стал великим мастером боевых искусств.

## 中文

**苦练是习武有成的前提，巧练是掌握技术的诀窍：**武术训练是一个漫长而艰辛的过程，要求甚为严格。从武术基本功到武术技法，从体能、技术到战术与心理，都需要细致完整且艰苦卓绝的练习，绝非一朝一夕便可获得成功。苦练是成就优秀武术运动员和武术家的必经之路。成为武术大师，苦练是的前提，但是一味地苦练并不能达到理想效果。习武者应在苦练的基础上“巧练”，要学会思考、总结，在训练过程中汲取经验，借鉴现代体育科学的研究成果，遵循武术独特的运动规律及方法技巧，方可事半功倍。因此，只有将苦练与巧练相结合，武术水平才能得以升华和飞越。

## Русский перевод

**Усердная тренировка – предпосылка успеха в изучении боевых искусств, умелая тренировка – секрет освоения техники:**

Обучение воинским искусствам — это долгий и тяжелый процесс, требующий строгой дисциплины. От базовых навыков до боевых приемов, от физической подготовки и технических навыков до тактики и психологии — все это требует тщательной и упорной практики и никогда не дается легко. Усердные тренировки — необходимый путь к становлению выдающихся бойцов и мастеров воинских искусств.

Чтобы стать мастером воинских искусств, необходимы усердные тренировки, но одних только усердных упражнений недостаточно для достижения желаемого результата. Воины должны на основе усердных тренировок применять также «умелые тренировки», учиться размышлять и

делать выводы, извлекать уроки из процесса обучения, использовать результаты современных исследований в области физической культуры, следовать уникальным законам и методам воинских искусств, что позволит достигать результатов с меньшими усилиями. Таким образом, только сочетание усердных и умелых тренировок может привести к значительному улучшению уровня воинских искусств и качественному прорыву.

### 中文

一天不练，手生脚也慢；两天不练，功夫丢一半；三天不练，成了门外汉；四天不练，只能瞪眼看：此谚语以“一天”“两天”“三天”“四天”等词，夸张而又形象地说明武术练习如逆水行舟，不进则退，强调练武必须常练不间断、坚持不懈，否则即便已经练成的功夫，也可能会得而复失。从现代训练学角度来看，长期训练可以使技术动作在“拳打千遍”的过程中得到强化，形成动力定型，提高运动素质。但习武者仍要遵循“适宜负荷和适时恢复”的科学训练原则，一味地坚持训练可能会造成负荷过度，引起机能降低，在心理和生理上受到损伤。在身体疲劳达到一定程度时，应适时地安排必要的恢复性训练或者停练休息一两天，在机体获得超量恢复时再度训练，效果会更加明显。这句武术谚语原语是一个由递进关系构成的四句话，每句话都描述了不练习的时间增加对武术技能的影响。每句话都采用了简短和节奏的结构句式，能够给人们带来强烈的视觉和听觉印象。

### Русский перевод

**Не тренируйся один день, руки становятся неуклюжими, а движения медленными; не тренируйся два дня, и ты потеряешь половину своих навыков; пропусти три дня, и ты станешь чужим в**

**искусстве боя; а через четыре дня можешь только смотреть, как другие практикуют:**

Вэтой пословице используются слова «один день», «два дня», «три дня», «четыре дня», выразительно иллюстрируется, что практика боевых искусств подобна гребле против течения: если не двигаться вперёд, то начнешь отступать. Она подчеркивает, что тренировки должны быть регулярными и неустанными; в противном случае даже уже достигнутые навыки могут быть потеряны. Длительные тренировки позволяют укреплять технические действия через многократное повторение, формировать динамические стереотипы и повышать физическую подготовленность. Тем не менее, практикующим боевые искусства следует придерживаться научных принципов тренировки с подходящей нагрузкой и своевременным восстановлением, так как излишняя упорность в тренировках может привести к перегрузке, снижению функциональности, а также психологическим и физическим травмам. При достижении определённой степени усталости следует вовремя организовать восстановительные тренировки или сделать перерыв на один-два дня; повторные тренировки после получения сверх компенсации дадут более заметные результаты.

Это пословица состоит из четырёх предложений, построенных по принципу нарастания, каждое из которых описывает влияние увеличения времени без практики на навыки в боевых искусствах.

中文

视武德重于山，视名利轻如草：此谚语将“武德”和“名利”喻为“山”和

“草”，突出体现了武德的重要性，也认为习武者应重大义而轻名利。在历史上，关于武术家重义轻利的佳话有很多。许多武术家在列强环伺、民族危亡的民国时期，常以其技大显身手，教训欺辱中国民众的外国武士，为民族争光。

### **Русский перевод**

**Можно передать выражение: придавать воинской доблести значение, превышающее значение гор, пренебрегать славой и выгодой, как если бы они были легки как трава:**

Данная пословица сравнивает “воинскую доблесть” и “славу с выгодой” с “горами” и “травой”, подчеркивая важность моральных качеств, при этом утверждая, что практикующим боевые искусства следует ставить высокие идеалы выше личной выгоды. В истории много примеров, когда мастера боевых искусств во времена кризиса и угрозы национальной безопасности в период существования Республики Китай часто демонстрировали свое мастерство, наказывая иностранных воинов, оскорблявших китайский народ, и тем самым защищая национальное достоинство.

### **中文**

**起势威猛如虎，落势稳重如山：**此谚语是对技击过程中出手起势和收手落势的要求。“起如猛老虎，强调武术出手起势要如猛老虎般迅捷威猛，刚健有力，要做到“七快”，即“眼要快、手要快、脚要快、意要快、出势要快、进退要快、身法要快”，给对手以势不可挡之感。“落如山”强调武术收手落势要沉稳重实，让对手如大山压身般无法招架。

### **Русский перевод**

**Фразу “начальное положение мощное, как тигр; конечное положение устойчивое, как гора” можно перевести дословно, сохраняя структуру и стиль исходного выражения:**

Эта пословица описывает требования к началу и завершению боевых движений в процессе боевых искусств. “Начать как мощный тигр” подчеркивает, что начальное движение в боевых искусствах должно быть быстрым и сильным, как удар мощного тигра, энергичным и решительным, достигая “семи быстрот”: быстрота глаз, рук, ног, мыслей, движений, маневров и телодвижений, создавая ощущение неудержимой силы. “Закончить как гора” подчеркивает, что конечное положение должно быть устойчивым и твердым, оставляя противнику чувство, будто на него давит тяжесть горы.

## 中文

**强打硬攻违背太极拳技击规律:** 此谚语包含了太极拳的技巧和精髓。太极拳强调, 随劲则活、强行则滞、主张智取而非强攻的技击特点。太极拳讲求以静制动、以柔克刚、避实还虚、借力打力。从这些规律可以看出, 太极拳需依据对手攻防的实际情状作出应对之策。如对方强攻, 我则巧取;对方刚猛, 我则柔化;对方巨力来袭, 我则借力发人, 一味强打硬攻会反受人, 有悖于太极拳技理主张。假若一意孤行抢攻对手, 反而会被对手后发而先至。

## Русский перевод

**Дословный перевод: нападение противоречит правилам техники боевых искусств Тайцзицюань:**

Эта пословица подчеркивает, что следует действовать согласно силе

противника: активные действия приводят к гибкости, принуждение ведет к застою. В тайцзицюань ценится тактика умного противостояния, а не сила: принципы “использовать спокойствие для управления движением”, “мягкость для победы над твердостью”, “избегать реальности” и “использовать силу противника против него самого” отражают это. Эти принципы демонстрируют, что тайцзицюань требует адаптации к действиям противника. Например, если противник агрессивно атакует, нужно действовать изворотливо; если противник жесток, нужно быть мягким; если противник атакует с большой силой, нужно использовать эту силу против него. Прямая жесткая атака может привести к поражению, так как это противоречит основным принципам тайцзицюань. Если упорно атаковать противника, можно столкнуться с тем, что противник будет “отвечать быстрее, чем атака”.

## 中文

**剑是短器械中的统帅：**帅是军队中的主将、统帅。这里象征剑的地位高贵。剑为短兵器，是近身防卫的武器，从中国春秋战国时期开始，就多为武将统帅配备，因此能象征军事统帅的身份。同时期，贵族阶层也开始将剑作为一种饰物，甚至开始成为一种收藏品，剑因而被赋予了更多的文化内涵和象征意义。剑常被用以表现佩剑者的身份地位，配剑者也赋予剑高贵权威的形象身份，因而剑被称为“短兵器的统帅”。

## Русский перевод

### **Меч — это командир среди короткого оружия:**

Слово «командир» в контексте военного руководства обозначает главнокомандующего. Здесь оно символизирует высокий статус меча. Как

короткое оружие меч служит для защиты на близком расстоянии и, начиная с периода Весен и Осеней и Периода воюющих государств в Китае, часто использовался высшими военными командирами, что делает его символом военного лидерства. В тот же период меч стал использоваться аристократией как элемент украшения и даже как предмет коллекционирования, обретая таким образом дополнительные культурные и символические значения. Меч часто используется для демонстрации социального статуса его владельца, а носители мечей приписывают ему благородные и властные черты, отсюда и название «командир короткого оружия».

## 中文

**刀法是练出来的，剑法是舞出来的：**此谚语阐明了刀和剑不同的技法练习特点，也说明了剑和刀用法的不同。从历史角度来看，在中国春秋战国起至三国时期，刀因其制造工艺的特点，便于在战场上硬挡硬架，大劈大砍，逐渐在军事战争中兴起，取代了剑的地位，成为军队步兵主要的近身作战武器。此外，由于刀法具有凶悍勇猛、气势逼人的特点，有“刀如猛虎”之说，实用价值较高，因此说“刀法是练出来的”。剑的形状制造平直、细长、带尖，两面有刃，是中国最古老的兵器之一。随着冶铁技术的发展，剑无法与新出现的长、重兵器相抗衡，逐渐退出了古代战场的舞台。之后，剑主要用来防身和作为一种饰品，佩剑成为身份的象征。同时剑舞活动也逐渐兴盛起来，特别是一些文人和达官贵人，以学剑、舞剑、咏剑彰显尚武精神或用以舞乐。如《史记·项羽本纪》讲到：“在军队中没有娱乐活动，以舞剑为乐。”这证明了剑从很早时期就开始作为舞蹈娱乐之用，甚至形成了专为表演而设计的剑术，因此说“剑法是舞出来的”。

## Русский перевод

**Техника меча достигается тренировками — техника сабли достигается танцем:**

Данная пословица объясняет различия в методиках тренировок для меча и сабли, а также различия в их использовании. С исторической точки зрения, начиная с периода Весны и Осени и заканчивая эпохой Троецарствия в Китае, сабля из-за особенностей своего производства легко использовалась на поле боя для мощных ударов и блокировок, постепенно заменяя меч как основное оружие пехоты в военных действиях. Кроме того, благодаря своей грозной и внушающей ужас манере, сабля получила название “сабля, подобная могучему тигру” и приобрела высокую практическую ценность, отсюда идет выражение “техника сабли достигается тренировками”.

Меч, изготовленный прямым, тонким и остроконечным, с обоюдоострым лезвием, является одним из самых древних видов оружия в Китае. С развитием технологийковки железа меч не мог конкурировать с новыми длинными и тяжелыми видами вооружения и постепенно ушел с древних полей битв. Впоследствии меч стали использовать в основном для самообороны и как украшение, а ношение меча стало символом социального статуса. Стали популярными мечевые танцы, особенно среди ученых и высокопоставленных чиновников, которые практиковали танцы и фехтование мечом для демонстрации воинского духа или развлечения. Например, в “Исторических записях” Сыма Цяня говорится: “в армии не было развлечений, кроме танцев с мечами”. Это подтверждает, что мечевые танцы

использовались для развлечений уже в очень ранний период, даже специально разработанные для выступлений техники меча, отсюда и выражение “техника меча достигается танцем”.

## 中文

眼神如闪电般随手法快速变动，同时兼顾自我“三前”（眼前，手前，足前）变化，警惕对方“七星”（头、肩、肘、手、胯、膝、足）攻击：眼神要如闪电般随手法快速变动，因为在实战中，得失一瞬间，手法的变化若无眼法的密切配合，很容易陷入“盲动”状态。“顾三前，盼七星”，是指眼神不仅要兼顾自己，而且还要警惕对手。顾好眼前，能在实战中看清对手的进攻意图；顾好手前，能使自己手法变化无障碍；顾好足前，可使自己步法运用更自如。同时，要警惕对手的进攻，而一般可进攻部位主要是“头、肩、肘、手、胯、膝、足”这“七星”，所以要“盼七星”。只有顾住自己“三前”，并知晓对手“七星”各部的变化，才能进退自如、攻防自如。

## Русский перевод

**Взгляд быстр как молния, следует за быстрыми изменениями в технике, одновременно учитывая изменения в “трех перед” (перед глазами, перед руками, перед ногами). Остерегайтесь атак “семи звезд” противника (голова, плечи, локти, руки, бедра, колени, ноги):**

Взгляд должен быть быстр как молния, следуя за изменениями техники, так как в реальном бою успех может определиться в мгновение ока, и если изменения в технике не будут сопровождаться соответствующим движением глаз, можно легко попасть в состояние “слепой активности”. “Присматривать за тремя передними и ожидать семи звезд” означает, что взгляд должен

охватывать не только себя, но и быть настороже по отношению к противнику. Внимание к “трем передним” поможет ясно видеть атакующие намерения противника; умение управлять “руками передними” позволит свободно менять техники рук; внимание к “ногам передним” улучшит использование стилей шагов. Кроме того, нужно остерегаться атак противника, где основные мишени для атаки — это “голова, плечо, локоть, рука, бедро, колено, нога” или “семь звезд”. Только учитывая свои три «перед» и зная изменения в “семи звездах” противника, можно свободно атаковать и защищаться.